

90^{ème} ANNIVERSAIRE
de l'ASSOCIATION DES
INGENIEURS ET TECHNICIENS
POLONAIS EN FRANCE
Paris, 16 – 18 novembre 2007

Pod Honorowym Patronatem :

Pana Bogdana Borusewicza
Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Christian Poncelet
Prezydenta Senatu Republiki Francuskiej

90 AITPF
SITPF

90-cio LECIE
STOWARZYSZENIA
INŻYNIERÓW I TECHNIKÓW
POLSKICH WE FRANCJI
Paryż, 16 – 18 listopad 2007 r.

PROGRAM

Piątek 16 listopada

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej we Francji

- 10:00** : Rejestracja uczestników
- 11:00** : Sesja inauguracyjna
- Uroczyste otwarcie Sesji
 - Przemówienia Gości Honorowych
 - «90 lat SITPF – wkład inżynierów i techników polskich w rozwój przemysłu francuskiego» - mgr inż. L.Sobkowiak
 - «Rola nauk inżynieryjnych w rozwoju cywilizacji» - Prof. Z.Kolenda
- 13:00** : Bufet
- 15:00** : Sesja plenarna
- Prezentacje stowarzyszeń z zagranicy
 - Wręczenie dyplomów i odznaczeń SITPF
- 18:00** : Recital fortepianowy
- muzyka polska i francuska (Chopin, Paderewski, Fauré, Debussy) w wykonaniu Pana Alexandra Konickiego
- 19:00** : Koktajl w Salonach Ambasady

Sobota 17 listopada

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej we Francji

- 10:00** : Prezentacja osiągnięć inżynierów SITPF
- 12:30** : Bufet
- 14:30** : Czas wolny – zwiedzanie Paryża, zakupy
- 20:00** : Kolacja w restauracji « Au Moulin Vert »

Niedziela 18 listopada

- 11:00** : Msza św. w Kościele Polskim
- 14:45** : Wycieczka statkiem po Sekwanie
- : Indywidualne zwiedzanie Paryża

PRZEMÓWIENIE INAGURACYJNE ALLOCUTION D'INAUGURATION

Pan Tomasz Orłowski

J.E. Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej we Francji



Szanowni Państwo,

Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich we Francji jest bez wątpienia ważnym uczestnikiem życia polonijnego.

Jest także doskonałym przykładem tego, z jaką godnością i z jakim znaczeniem ta grupa zawodowa mogła we Francji znaleźć swoje miejsce.

Pierwszym, prawie symbolicznym związkiem pomiędzy tym, co jest działalnością zawodową polskiej kadry inżynierskiej i technicznej we Francji, tej tradycyjnej polskiej emigracji, pochodzącej jeszcze z początku dwudziestego wieku, a tym, co się dzieje dzisiaj, i co jest naszym wyzwaniem na przyszłość jest fakt, że Stowarzyszenie powstało praktycznie na rok przed odzyskaniem przez Polskę niepodległości.

Ta data nie jest przypadkowa. Związana, bowiem z tworzeniem Armii Polskiej we Francji. Ci polscy ochotnicy, którzy w ramach armii francuskiej chcieli walczyć o niepodległość Rzeczypospolitej, to byli często ci sami ludzie, którzy zdecydowali się na utworzenie stowarzyszenia, którego 90 rocznicę obchodzimy.

Od początku tej organizacji istnieje więc aspekt ściśle zawodowy, korporacyjny, zawodu, który cieszy się we Francji popularnością i ogromnym respektem społecznym, a z drugiej strony tego patriotycznego przywiązania, które powoduje, że za Polskę szło się bić wtedy, kiedy było trzeba.

Stowarzyszenie, przez cały czas swojej działalności, praktycznie przez cztery pokolenia inżynierów i techników, budowało przemysłową wielkość Francji i pomagało polskim inżynierom i technikom w czasach, kiedy komunizm w Polsce utrudniał kontakty, nie pozwalając Polakom w takim samym stopniu korzystać z dobrodziejstw rozwoju gospodarczego i społecznego.

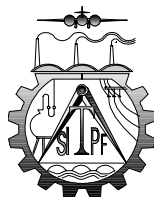
W jakim sensie rola Stowarzyszenia wpisuje się aktualną sytuację?

Inżynierowie i technicy zajmują się budowaniem, konstrukcją, tworzeniem. Ma to podwójne znaczenie. Można rozpatrywać to w aspekcie ściśle zawodowym, rozwoju francuskiego przemysłu oraz pomocy, poprzez współpracę w rozwoju przemysłu polskiego, a z drugiej strony udziału w tym, co jest budowaniem zjednoczonej Europy, budową Unii Europejskiej, która tworzy wspólny mianownik, a przez wspólnotę celów będzie sprzyjać jeszcze bliższej współpracy i przyjaźni polsko-francuskiej.

Ambasada RP we Francji
Paryż, 16-ty listopada 2007 r.



90 LAT STOWARZYSZENIA INŻYNIERÓW I TECHNIKÓW POLSKICH WE FRANCJI



**Paryż
16 – 18 listopad 2007 r.**

Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich we Francji jest jedną z najstarszych organizacji polonijnych. Idea jego założenia zrodziła się w maju 1917 roku, w czasie tradycyjnej pielgrzymki polskiej do Montmorency, na wieść o tworzeniu niezależnej Armii Polskiej we Francji. Grupa inżynierów obecnych na pielgrzymce, a wśród nich Józef Lipkowski i Stanisław Ziemiński rzucili myśl o powołaniu swej własnej organizacji - w ten sposób powstało Stowarzyszenie Inżynierów i Techników Polskich we Francji, noszące początkowo nazwę Polskiego Stowarzyszenia Techników w Paryżu. Akt założenia Polskiego Stowarzyszenia Techników został podpisany 18 listopada 1917 roku.

W roku 2007 Stowarzyszenie obchodzi 90-cio lecie swojego istnienia. Dla uczczenia Jubileuszu 90-cio lecia, SITPF zorganizowało w tym roku cykl konferencji pod hasłem „Wkład inżyniera i technika polskiego w rozwój przemysłu francuskiego”.

Inauguracja « Roku 90-cio lecia » miała miejsce w dniu 23-go lutego br. w Polskiej Akademii Nauk w Paryżu konferencją Profesora C.P. Zaleskiego, Dyrektora Biblioteki Polskiej w Paryżu i światowej sławy specjalisty w dziedzinie reaktorów na neutronach szybkich, pt. „Rôle de l'énergie nucléaire pour le développement durable”.

Pozostałe jubileuszowe konferencje to m.in. dr inż. Moniki Obrębskiej : „Processeurs spécialisés de la société BULL - contribution des ingénieurs polonais”, inż. Andrzeja Niżnika : „Bâtiment virtuel - une nouvelle source d'économie et d'efficacité pour la conception et gestion des constructions - contribution des ingénieurs polonais”, mgr inż. Marka Sabeli : „Nouveaux produits, mutations industrielles, perpétuelle adaptation personnelle”, dr inż. Jacka Szymańskiego : „Risques techniques et économiques liés à l'omniprésences des ordinateurs”



Główne uroczystości obchodów 90-cio lecia SITPF odbyły się pod Patronatem Honorowym Prezydenta Senatu Francji Pana Christian Poncelet i Marszałka Senatu Polski Pana Bogdana Borusewicza w dniach 16-17ty listopada 2007 r., w Ambasadzie RP we Francji.

Wzięli w nich udział : J.E. Ambasador RP we Francji Pan Tomasz Orłowski, Pan Senator Yann Gaillard Przewodniczący Grupy Senatorskiej Przyjaźni Francusko-Polskiej, Pani Konsul Monika Białecka reprezentująca Konsula Generalnego RP we Paryżu, Pana Tomasza Wasilewskiego, Pani Elżbieta Sayegh, Radca Naukowy Ambasady RP, dr hab. Józef Wróbel z Uniwersytetu Jagiellońskiego Wiceprezes Zarządu Krajowego Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” oraz Wiceprezesa Federacji Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych NOT Pani Ewa Mańkiewicz-Cudny, Redaktor Naczelny „Przeglądu Technicznego” i Pan Senator Grzegorz Lipowski.

Obecni byli przedstawiciele placówek naukowych i ekonomicznych we Francji m.in. Polskiej Akademii Nauk : Prof. Jerzy Pielaszek oraz poprzedni dyrektor Stacji Naukowej PAN w Paryżu, Prof. Henryk Ratajczak i dr Andrzej Szteliga Szef Wydziału Promocji Handlu i Inwestycji przy Ambasadzie RP. Polska Misja Katolicka, reprezentowana była przez Ks. Prałata dr Krystiana Gawrona.

Gośćmi specjalnymi uroczystości byli: Pani Krystyna Ziemińska, córka inż. Stanisława Ziemińskiego jednego z założycieli SITPF oraz Pani Janine Lansier, wnuczka Generała Józefa Lipkowskiego, drugiego ze współzałożycieli Stowarzyszenia oraz jej syn Pan Patrick Lansier.

Przybyli licznie członkowie stowarzyszeń inżynierskich z zagranicy : ze Stanów Zjednoczonych i Kanady, reprezentujący „Polonia Technica”, Związek Polskich Inżynierów w Chicago oraz Radę Polskich Inżynierów Ameryki Północnej a także ze Stowarzyszenia Polskich Inżynierów i Techników w Austrii, Stowarzyszenia Polskich i Techników Inżynierów na Litwie, Stowarzyszenia Techników Polskich w Wielkiej Brytanii i Zrzeszenia Federalnego Inżynierów i Techników Polskich w Niemczech. Przybyła także spora delegacja z Polski. Poza w/w wiceprezesami NOT obecni byli prezesi z Małopolskiej Okręgowej Izby Inżynierów Budownictwa, firmy „Budopol” i „Lech” z Bydgoszczy oraz Prof. Kazimierz Friedel z Politechniki Wrocławskiej, reprezentujący IMAPS Polska.

Reprezentowane były również stowarzyszenia polonijne we Francji: Federacja Polonii Francuskiej, Stowarzyszenie Lekarzy Polskiego Pochodzenia, Stowarzyszenie Polskich Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie.

W sumie, w Jubileuszu uczestniczyło ok. 150 osób, w tym 45 z zagranicy a między nimi 3 studentów ze Stanów Zjednoczonych.



Prezes SITPF
mgr inż. Janusz Ptak

Sesja Inauguracyjna uroczystości rozpoczęła się 16go listopada hymnem Polski odśpiewanym przez przybyłych gości, których przywitał Prezes SITPF, Kol. Janusz Ptak i przekazał następnie mikrofon, J.E. Panu Ambasadorowi Tomaszowi Orłowskiemu.

Pan Ambasador, w pierwszym rzędzie powitał uczestników a następnie przypomniał znaczenie SITPF w przeszłości i teraźniejszości oraz podkreślił rolę jako powinien odgrywać także w przyszłości.

Swoje wystąpienie zakończył życzeniem, aby przybyli goście czuli się w Ambasadzie, „jak w swoim domu”. Wypowiedź ta wytworzyła bardzo serdeczną atmosferę wśród uczestników, która przetrwała przez trzy dni uroczystości.



J.E. Ambasador RP we Francji
Pan Tomasz Orłowski

Z kolei głos zabrał Pan Senator Yann Gaillard, który przedstawił zadania Grupy Senatorskiej Przyjaźni Francusko-Polskiej i jej rolę w zacieśnianiu współpracy polsko-francuskiej.



Dr hab. Józef Wróbel z UJ
Wiceprezes Zarządu Krajowego
Stowarzyszenia „Wspólnota
Polska”

Pierwszy referat sesji inauguracyjnej pt. «Rola nauk inżynierskich w rozwoju cywilizacji», opracowany przez Prof. Zygmunta Kolendę, Prezesa Oddziału Krakowskiego Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” wygłosił Wiceprezes Zarządu Krajowego tegoż stowarzyszenia, dr hab. Józef Wróbel z Uniwersytetu Jagiellońskiego. W ostatniej swojej części była to filozoficzna refleksja nad dalszym rozwojem technologii i cywilizacji, której tendencja jest trudna do przewidzenia na więcej niż kilka najbliższych lat.

Mgr inż. Lucjan Sobkowiak, były wieloletni Prezes i Członek Honorowy SITPF, przypomniał w swoim referacie zatytułowanym „90 lat SITPF – wkład inżynierów i techników polskich w rozwój przemysłu francuskiego” o

wkładzie nie tylko polskich inżynierów działających na terenie Francji, ale przytoczył również konkretne przykłady tegoż wkładu ze strony inżynierów i techników SITPF.



mgr inż. Lucjan Sobkowiak
były Prezes i Członek Honorowy
SITPF

Plenarna sesja popołudniowa była poświęcona głównie prezentacjom przybyłych stowarzyszeń z zagranicy, ich obecnej działalności i projektach na przyszłość. Szczególne zainteresowanie wzbudziły propozycje współpracy przedstawione przez Wiceprezesa FSNT NOT Panią Ewę Mańkiewicz-Cudny oraz przez Kolegów z Wielkiej Brytanii, projekt stworzenia Centrum Adaptacji Zawodowej dla przybywających do tego kraju polskich inżynierów i techników.

W czasie tej sesji dokonano wręczenia odznaczeń zasłużonym członkom SITPF. Złotą Odznakę FSNT NOT otrzymał Kol. Aleksander Dobraczyński i Kol. Mieczysław Hildebradt, a Srebrną: Kol. Krystyna Ziemińska, Kol. Andrzej Farnik i Kol. Jerzy Lipowicz.

Nagrodzeni Odznakami wraz z Wiceprezesami NOT i Prezesem SITPF. Od lewej: Janusz Ptak – Prezes SITPF, Andrzej Farnik, Ewa Mańkiewicz-Cudny – Wiceprezes NOT, Krystyna Ziemińska, Mieczysław Hildebrandt i Grzegorz Lipowski – Wiceprezes NOT



Dokonano również wręczenia Złotych Odznak SITPF osobom, które w sposób długoletni i wybitny wspierali działalność Stowarzyszenia.

Wśród odznaczonych znaleźli się: J.E. Ambasador, Stały Przedstawiciel przy Unii Europejskiej, Pan Jan Tombiński, Prezes Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” Prof. Andrzej Stelmachowski, Konsul Generalny RP w Paryżu Pan Tomasz Wasilewski, Prof. Henryk Ratajczak, Rektor PMK we Francji Ks. Infułat Stanisław Jeż, Dyrektor Polskiej Akademii Nauk w Paryżu Prof. Jerzy Pielaszek, Prezes Towarzystwa Historyczno-Literackiego Prof. C.Pierre Zaleski oraz Prof. dr inż. Ryszard Chmielowiec z Wielkiej Brytanii, długoletni Prezes STP i Redaktor Naczelny „Nauka & Technika”.

W dalszej części sesji, gratulacje od „Polonia Technica” otrzymali: Kol. J.Ptak, Kol. M.Obrębska i Kol. L.Sobkowiak, a Złote Odznaki Rady Polskich Inżynierów Ameryki Północnej zostały wręczone przez jej Prezesa Janusza Zastockiego i Wiceprezesa Andrzeja Drzewieckiego: Kol. J.Ptakowi, Kol. M.Obrębskiej, Kol. L.Sobkowiakowi, Kol.B.Provost i Kol. A.Farnikowi.

SITPF, jako stowarzyszenie, otrzymało za swoją 90-cio letnią działalność wiele gratulacji i prezentów od przybyłych z zagranicy gości a także Złotą Odznakę Stowarzyszenia Techników Polskich w Wielkiej Brytanii, którą wręczył Kol. Prezes mgr inż. Kris Ruszczyński a cały obecny zespół odśpiewał „Sto lat”. Dyplom Uznania za działalność wydawniczą wręczyła SITPF, Prezes Stowarzyszenia APAJTE Pani Agata Kalinowska-Bouvy.



Zarząd SITPF wraz z Kolegami ze Stowarzyszenia Techników Polskich z Wielkiej Brytanii (STP) w trakcie wręczania Złotej Odznaki dla SITPF.

Od lewej: Katarzyna André (SITPF), Leszek Kasprzak (STP), Stanisław Aloszko, Charles Podlesny i Janusz Ptak (SITPF), Andrzej Fórmanik, Kris Ruszczyński i Jerzy Habdank-Toczyski (STP) oraz Andrzej Farnik i Barbara Provost (SITPF).

Popołudniowa sesja plenarna została zakończona recitalem fortepianowym muzyki francuskiej i polskiej (Fauré, Debussy, Chopin, Paderewski, Szymanowski) w doskonałym wykonaniu Pana Aleksandra Konickiego, a wieczorny koktajl przygotowany przez kucharza Ambasady Pana Mirosława Nowaka, zachwycił swoją różnorodnością i jakością potraw. Oczywiście nie obyło się bez śpiewów patriotycznych, w których uczestniczył nawet Pan Ambasador Tomasz Orłowski.

W sobotę przed południem miała miejsce w Ambasadzie RP sesja prezentacji osiągnięć i realizacji kilku z pośród inżynierów SITPF. Swój wkład w rozwój przemysłu francuskiego zaprezentowali: Kol. Monika Obrębska, Kol. Witold Krasny, Kol. Jan Suski, Kol. Marek Bedyński oraz Kol. Lucjan Sobkowiak. Prezentacje te zdumiały przybyłych uczestników, jak duży i imponujący jest ten wkład, bądź to jako udział w programach rozwojowych, badaniach naukowych czy też wdrożonych patentów.



dr inż. Monika Obrębska



Prof. dr inż. Witold Krasny



dr inż. Jan Suski



mgr inż. Marek Bedyński



mgr inż. Lucjan Sobkowiak

Uroczystości w Ambasadzie, zakończyła po południu po smacowym lunch'u, konferencja Pana Piotra Witta, na temat historii i architektury budynku Ambasady RP, a wieczorem miała miejsce bardzo sympatyczna kolacja koleżeńska w restauracji „Au Moulin Vert”, w której bawiono się do północy, przy doskonałych daniach, śpiewach a nawet deklamacjach wierszy.



Natomiast w niedzielę 18-go listopada miała miejsce w Kościele Polskim pw. Wniebowzięcia Najświętszej Marii Panny, Msza Św. w intencji zmarłych i żyjących członków SITPF, koncelebrowana przez Wicerektora Polskiej Misji Katolickiej Ks. Prałata Krystiana Gawrona z udziałem polskich pocztów sztandarowych a w godzinach popołudniowych, jubileuszowe uroczystości, zakończyły się wspólną przejażdżką statkiem po Sekwanie.

Chłodna i wietrzna pogoda nie popsuka humoru i doskonałego nastroju tego 3-dniowego spotkania polskich inżynierów i techników, w czasie którego doszło do wielu interesujących, często zaskakujących spotkań po wielu latach, oraz wymiany poglądów i gorących dyskusji.

Uroczystościom jubileuszowym akompaniowała wystawa historii i działalności SITPF, ulokowana na pierwszym piętrze Ambasady RP we Francji.

Obszerne wywiady z J.E.Ambasadorem RP we Francji Panem Tomaszem Orłowskim, Dyrektorem Stacji Naukowej PAN w Paryżu Profesorem Jerzym Pielaszkim oraz Prezesem SITPF mgr inż. Januszem Ptakiem można wysłuchać na stronie Internetowej RFI : www.rfi.fr/popolsku.

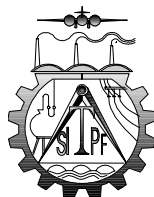
Paryż, listopad 2007 r.

Opracowanie : *Janusz Ptak*



90 ANS

de L'ASSOCIATION DES INGENIEURS & TECHNICIENS POLONAIS EN FRANCE



Paris

16 – 18 novembre 2007



L'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France est l'une des plus anciennes organisations de la Polonia. L'idée de sa fondation est née en 1917 lors du traditionnel pèlerinage polonais à Montmorency. A l'annonce de la création de l'Armée Polonaise Indépendante en France, le groupe d'ingénieurs présents, parmi lesquels Jozef Lipkowski et Stanislaw Ziembinski, lancèrent l'idée de la constitution de leur propre organisation – c'est ainsi qu'est née l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France, qui, à ses débuts, portait le nom d'Association Polonaise des Techniciens à Paris. L'acte de fondation de l'Association Polonaise des Techniciens fut signé le 18 novembre 1917.

En 2007, l'Association fête ses 90 ans d'existence. Pour fêter ce Jubilé des 90 ans, l'AITPF a organisé tout au long de l'année un cycle de conférences ayant pour thème „La contribution des ingénieurs et techniciens polonais dans le développement de l'industrie française”.

L'inauguration de „L'Année des 90 ans” a eu lieu le 23 février à l'Académie Polonaise des Sciences à Paris avec la conférence du Professeur C.P. Zaleski, Directeur de la Bibliothèque Polonaise à Paris et spécialiste de renommée mondiale dans le domaine des réacteurs à neutrons rapides, conférence intitulée „Rôle de l'énergie nucléaire pour le développement durable”.

Les conférences suivantes furent entre autres celle du dr. ing. Monika Obrebska : „Processeurs spécialisés de la société BULL - contribution des ingénieurs polonais”, de l'ingénieur Andrzej Niznik : « Bâtiment virtuel - une nouvelle source d'économie et d'efficacité pour la conception et gestion des constructions - contribution des ingénieurs polonais », du mgr ing. Mark Sabela : „Nouveaux produits, mutations industrielles, perpétuelle adaptation personnelle”, du dr ing. Jacek Szymański : „Risques techniques et économiques liés à l'omniprésence des ordinateurs”.



Les principales manifestations des festivités des 90 ans de l'AITPF se sont déroulées sous le Patronat d'Honneur du Président du Sénat de France Monsieur Christian Poncelet et du Maréchal du Sénat de Pologne Monsieur Bogdan Borusewicz les 16 et 17 novembre 2007 à l'Ambassade de la République de Pologne en France.

Y ont pris part : S.E. l'Ambassadeur de la République de Pologne en France Monsieur Tomasz Orłowski, Monsieur le Sénateur Yann Gaillard, Président du Groupe Sénatorial de l'Amitié Franco-Polonaise, Madame le Consul Monika Bialecka, représentant le Consul Général de la République de Pologne à Paris, Monsieur Tomasz Wasilewski, Madame Elzbieta Sayegh, Conseillère scientifique de l'Ambassade de la République de Pologne, le dr. hab. Jozef Wrobel de l'Université Jagellon, Vice-président du Conseil National de l'Association „Wspolnota Polska” ainsi que la Vice-présidente de la Fédération des Associations Scientifiques et Techniques NOT Madame Ewa Mankiewicz-Cudny, Rédacteur en chef du magazine „Revue Technique” et Monsieur le Sénateur Grzegorz Lipowski.

Etaient présents les représentants des postes scientifiques et économiques en France, parmi lesquels le Directeur du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris le Prof. Jerzy Pielaszek ainsi que le précédent Directeur du Centre, le Prof. Henryk Ratajczak et le dr Andrzej Szteliga Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements près l'Ambassade de la République de Pologne. La Mission Catholique Polonaise était représentée par le Père dr Christian Gawron.

Des invités tout particulier à ces manifestations furent : Madame Krystyna Ziembinski, fille de l'ing. Stanislaw Ziembinski, l'un des fondateurs de l'AITPF ainsi que Madame Janine Lansier petite-fille du Général Jozef Lipkowski, deuxième co-fondateur de l'Association ainsi que son fils Monsieur Patrick Lansier.

Etaient présents de nombreux membres d'associations d'ingénieurs de l'étranger : des Etats-Unis et du Canada, représentant „Polonia Technica” Union des Ingénieurs Polonais à Chicago ainsi que le Conseil Polonais des Ingénieurs d'Amérique du Nord et l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en Autriche, l'Association Polonaise des Ingénieurs et Techniciens en Lituanie, l'Association des Techniciens Polonais en Grande Bretagne et l'Union Fédérale des Ingénieurs et Techniciens Polonais en Allemagne. Etaient présents également de nombreuses délégations de Pologne. Outre les Vice-présidents de NOT étaient présents les présidents de la Chambre Régionale des Ingénieurs du Bâtiment de Petite Pologne, des sociétés „Budopol” et „Lech” de Bydgoszcz ainsi que le Prof. dr inż. Kazimierz Friedel de l'Ecole Polytechnique de Wroclaw, représentant de l'IMAPS Pologne.

Etaient également représentées les associations de la Polonia de France : la Fédération de la Polonia de France, l'Association des Médecins d'Origine Polonaise, l'Association des Auteurs, Journalistes et Traducteurs Polonais en Europe.

Au total environ 150 personnes ont participé, parmi lesquelles 45 de l'étranger dont 3 étudiants des Etats-Unis.



Prezes SITPF
mgr inż. Janusz Ptak

La session inaugurale des festivités débuta le 16 novembre par l'hymne de la Pologne entonné par les invités présents, que le président de l'AITPF Janusz Ptak salua, avant de donner la parole à S.E. Monsieur l'Ambassadeur Tomasz Orłowski.

Monsieur l'Ambassadeur, dans un premier temps souhaita la bienvenue à tous et rappela ensuite l'importance de l'AITPF dans le passé et dans le présent et souligna le rôle qu'elle devrait jouer à l'avenir.

Son intervention se termina par le souhait que les invités présents se sentent au sein de l'Ambassade „comme chez eux”. Ces propos ont concouru à rendre l'atmosphère on ne peut plus détendue

parmi les invités tout au long des trois jours des festivités.

Le Sénateur Yann Gaillard prit ensuite la parole pour présenter la mission du Groupe Sénatorial de l'Amitié Franco-Polonaise et son rôle dans l'étroite collaboration polono-française.



Dr hab. Józef Wróbel z UJ
Wiceprezes Zarządu Krajowego
Stowarzyszenia „Wspólnota
Polska”

La première conférence de la session inaugurale intitulée „Le rôle des sciences de l'ingénierie dans le développement de la civilisation” préparée par le Prof. Zygmunt Kolanda, Président de la Section de Cracovie de l'Association „Wspólnota Polska” a été présentée par le Vice-Président du Conseil National de cette Association, le dr. hab. Jozef Wrobel de l'Université Jagellon. La dernière partie contenait une réflexion philosophique sur le développement futur de la technologie et la civilisation, dont la tendance est difficile à prévoir au-delà des quelques prochaines années.



J.E. Ambasador RP we Francji
Pan Tomasz Orłowski



mgr inż. Lucjan Sobkowiak
były Prezes i Członek Honorowy
SITPF

Le mgr ing. Lucjan Sobkowiak, Président pendant plusieurs années et membre d'honneur de l'AITPF rappela dans sa conférence intitulée „90 ans de l'AITPF – contribution des ingénieurs et techniciens polonais dans le développement de l'industrie française” non seulement la contribution des ingénieurs polonais oeuvrant sur le territoire français mais donna également des exemples concrets de cette contribution des ingénieurs et techniciens de l'AITPF.

La session plénière de l'après-midi fut consacrée principalement aux présentations des associations présentes de l'étranger, leurs activités actuelles et projets futurs. La proposition de collaboration présentée par la Vice-Présidente de NOT, Madame Ewa Mankiewicz-Cudny et nos confrères de Grande-Bretagne a soulevé un intérêt tout particulier, ce projet concerne la création d'un Centre d'Adaptation Professionnelle pour les ingénieurs et techniciens polonais séjournant dans ce pays.

Au cours de cette session les membres méritants de l'AITPF ont été décorés. Aleksander Dobraczynski et Mieczysław Hildebrandt ont reçu la Médaille d'Or de NOT et Krystyna Ziembinski, Andrzej Farnik et Jerzy Lipowicz ont reçu la Médaille d'Argent.

Les récipiendaires avec les Vice-Présidents de NOT et le Président de l'AITPF. En partant de gauche : Janusz Ptak – Président de l'AITPF, Andrzej Farnik, Ewa Mańkiewicz-Cudny – Vice-Présidente de NOT, Krystyna Ziembinski, Mieczysław Hildebrandt et Grzegorz Lipowski – Vice-Président de NOT



Ont également été décorés de la Médaille d'Or de l'AITPF les membres qui ont éminemment oeuvré pendant de longues années en soutenant l'activité de l'Association.

Parmi les décorés il faut citer : S.E. l'Ambassadeur Représentant permanent auprès de l'Union Européenne, Monsieur Jan Tombinski, le Président de l'Association „Wspólnota Polska” le Prof. Andrzej Stelmachowski, le Consul Général de la République de Pologne à Paris Monsieur Tomasz Wasilewski, le Prof. Henryk Ratajczak, le Recteur de la Mission Catholique en France Mgr Stanisław Jeż, le Directeur de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, le Prof. Jerzy Pielaszek, le Président de la Société Historique et Littéraire le Prof. C.Pierre Zaleski ainsi que le Prof. dr ing. Ryszard Chmielowiec de Grande Bretagne, Président de STP pendant de longues années et rédacteur en chef de „Nauka & Technika”.

Au cours de la suite de la session, ont reçu les félicitations de „Polonia Technica” : J.Ptak, M.Obrębska et L.Sobkowiak, et la Médaille d'Or du Conseil des Ingénieurs Polonais d'Amérique du Nord a été décernée par son Président Janusz Zastocki et son Vice-Président Andrzej Drzewiecki à : J.Ptak, M.Obrębska, L.Sobkowiak, B.Provost et A.Farnik.

L'AITPF, en tant qu'association a été pour ses 90 ans d'activité, chaudement félicitée et a reçu de nombreux cadeaux de la part des invités de l'étranger ainsi que la Médaille d'Or de l'Association des Techniciens Polonais de Grande Bretagne remise par son Président le mgr ing. Kris Ruszczyński et tout le groupe présent a repris en chœur „Cent ans”. Un diplôme en reconnaissance de son activité d'édition a été décerné à l'AITPF par la Présidente de l'Association APAJTE Madame Agata Kalinowska-Bouvy.



Le Bureau de l'AITPF ainsi que les confrères de l'Association des Techniciens Polonais de Grande Bretagne (STP) lors de la remise de la Médaille d'Or à l'AITPF. En partant de gauche : Katarzyna André (AITPF), Leszek Kasprzak (STP), Stanisław Aloszko, Charles Podlesny et Janusz Ptak (AITPF), Andrzej Fórmaniak, Kris Ruszczyński et Jerzy Habdank-Toczyski (STP) ainsi qu'Andrzej Farnik et Barbara Provost (AITPF).

La session plénière de l'après-midi se termina par un récital de piano de musique française et polonaise (Fauré, Debussy, Chopin, Paderewski, Szymanowski) magnifiquement interprété par Monsieur Alexander Konicki et en soirée un cocktail préparé par le cuisinier de l'Ambassade, Monsieur Mirosław Nowak a enchanté les invités par la diversité et la qualité des plats proposés. Bien sûr tout s'est terminé en chansons patriotiques qu'a repris avec nous Monsieur l'Ambassadeur Tomasz Orłowski.

Dans la matinée de samedi a eu lieu à l'Ambassade une session présentant les réalisations de quelques uns des ingénieurs de l'AITPF. Ont présenté leur contribution dans le développement de l'industrie française : M. Obrebska, W.Krasny, J.Suski, M.Bedyński ainsi que L.Sobkowiak. Ces présentations ont impressionné les personnes présentes par l'importance de cette contribution, tant dans la participation aux programmes de développement, aux recherches scientifiques qu'également dans les brevets déposés.



dr inż. Monika Obrebska



Prof. dr inż. Witold Krasny



dr inż. Jan Suski



mgr inż. Marek Bedyński



mgr inż. Lucjan Sobkowiak

Les festivités à l'Ambassade se sont terminées après un succulent déjeuner par une conférence de Monsieur Piotr Witt relative à l'histoire et l'architecture du bâtiment de l'Ambassade de la République de Pologne. Enfin le soir, un sympathique dîner réunissait tous les convives au restaurant „Au Moulin Vert” où nous furent servis des mets délicieux, où nous avons eu droit à des chants et même à de la poésie.



Le dimanche 18 novembre a été célébrée à l'Eglise Polonaise Notre Dame de l'Assomption une messe à l'intention des membres décédés et vivants de l'AITPF, messe concélébrée par le Vice-Recteur de la Mission Catholique Polonaise, Père dr Christian Gawron en présence des drapeaux polonais, et l'après-midi les festivités du Jubilé se sont terminées par une promenade en bateau sur la Seine qui a réuni tous les participants.

Le temps plutôt frais et venteux n'a pas entamé la bonne humeur de ces trois jours de rencontre des ingénieurs et techniciens polonais qui ont conduit à de très intéressantes et parfois même surprenantes retrouvailles après de nombreuses années, ainsi qu'à des échanges d'opinions et de discussions passionnés.

A l'appui des festivités du Jubilé a été présentée une exposition relatant l'histoire et l'activité de l'AITPF, exposition qui avait été installée au premier étage de l'Ambassade de la République de Pologne en France.

Les interviews de S.E. l'Ambassadeur de la République de Pologne en France Monsieur Tomasz Orłowski, du Directeur de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris le Professeur Jerzy Pielaszek ainsi que du Président de l'AITPF mgr ing. Janusz Ptak peuvent être écoutés sur le site internet de RFI: www.rfi.fr/popolsku.

Paris, Novembre 2007

Rédigé par : *Janusz Ptak*

JUBILEUSZ W TVP POLONIA JUBILÉ À LA TVP POLONIA

